

Takdim

Bu kitabın aslı İngilizce yayınlanmıştır. Böyle bir eseri derleme düşüncesi-ni oluşturan ve gayretleriyle düşüncelerini hakikate dönüştüren Lorenzo Pecchi ve Gustavo Piga ikilisinin kitabı, Gustavo Piga ile artık yıllanmaya başlayan dostluğumuz sayesinde piyasaya çıkmasından kısa bir süre sonra elime geçti. Ben iktisatçı olmadığım için kitaba şöyle bir göz atıp, dostuma tebrik mahiyetinde birkaç kelime yazmaya niyet ediyordum. Ancak kitabı okumaya başlayınca büyülendim. İktisat bilimi ile benim gibi 1950’li yılların sonunda tanışan ve tanışıklığı 1960’lı yıllarda ilerleyen kişilerin tanıdığı Keynes ile okuduğum Keynes birbirinden çok farklıydı. Daha da açıkçası, karşımda hiç tanımadığım bir Keynes vardı. Makaleyi kimin yazdığını bilmeden okusam, yazarının Keynes olduğunu tahmin edemezdim. Okuduklarım bana daha çok 19. yüzyılın iktisat filozoflarını hatırlatmıştı.

Keynes’in ifade ettiği beklentiler henüz gerçekleşmiş olmadığı gibi, gerçekleşmekten de bir hayli uzak görünüyor. Gelecekte gerçekleşecek mi, onu da bilemeyiz. Geleceğe dönük tahminlerimizi genellikle mevcut gidişin ana çizgilerini belirleyip, onlar üzerine bina ettiğimiz bir lineer mantıkla şekillendiriyoruz. Bu yöntemi kullandığımızda, tahminde bulunduğumuz süre uzadıkça yanılma paylarımız artsa bile, yine de bu durum Keynes’in akıl yürütme biçimine hayranlık duymamızı engellemiyor. Karşımda bir iktisat dehası olduğundan şüphe yok.

Pecchi ve Piga, Keynes’in makalesini günümüzün ileri gelen iktisatçıların düşünmeye sevk etmek için bir araç olarak kullanmışlar. Sizlerin de oku-

yacağınız zaman göreceğiniz gibi, çok farklı açılardan, çok farklı analitik çerçeveler kullanılarak oluşmuş katkılar düşünmeyi tahrik ediyor, kişinin ufkunu açıyor, birikimini zenginleştiriyor, konuya ilgi duyanlara entelektüel bir keyif yaşıyor.

Hikâyemize dönelim. Kitabı tamamladıktan sonra, bunun Türkçeye çevrilmesi, Türk okuyucularına ulaşması gerektiğini düşündüm. Konuyu İstanbul Bilgi Üniversitesi Yayınları'nın yöneticisi dostum Fahri Aral'a açtım. Her zamanki nezaketiyle, kitabı kendisine ulaştırırsam inceleteceğini bildirdi. Kime inceletirdi, nasıl karar verdi bilemeyeceğim. Fakat bir vade sonra, kitabı çevirterek basmaya karar verdiklerini bana müjdeledi. Tabii ben de sevinerek durumu Gustavo Piga'ya bildirdim. O da sevince ortak oldu.

Mesleki alanlarda çeviri yapılması zordur. Çeviriyi yapacak kişinin hem yabancı dile bihakkın vakıf olması, hem de çeviri yapacağı konunun uzmanı olması gerekir. Çeviri sorumluluğunu üstlenen Sungur Savran'ın aranan niteliklere fazlasıyla sahip bir kişi olması böyle değerli bir kitap açısından ayrı bir şanstır. Bu ehliyetle kişileri bulmak her zaman kolay olmuyor.

Biraz vakit almış olsa da, *Revisiting Keynes: Economic Possibilities for our Grandchildren* kitabının Türk okuyucusuna sunulması beni sevindiriyor ve heyecanlandırıyor. Bunu mümkün kılan Fahri Aral'a, Sungur Savran'a, bir kurum olarak İstanbul Bilgi Üniversitesi Yayınları'na ve emeği geçen çalışanlarına bu kitabı okuyacak olanların bir teşekkür borcu olduğuna inanıyor, izinle (durumdan vazife çıkararak!) hepiniz adına görevi ben üstleniyor ve kendilerine gönülden teşekkür ediyorum.

Prof. Dr. İLTER TURAN
Uluslararası İlişkiler Bölümü
İstanbul Bilgi Üniversitesi